

## **Мама сажает коноплю**

### **Китайские скороговорки**

**Пособие подготовила Юй Сухуа**

*Метод чтения Ильи Франка*

#### **I. Гласные а и і**

##### **1. 妈妈骂马**

**Māmā mà mǎ**

**Мама ругает лошадь**

妈妈种麻,

māmā zhòng má,

Мама сажает коноплю,

我去放马,

wǒ qù fàngmǎ,

Я пошёл пасти лошадь, (fàngmǎ – пасти лошадь, fàng – отпустить)

马吃了麻,

mǎ chīle má,

Лошадь съела коноплю, (le – суффикс глагола прошедшего времени)

妈妈骂马

māmā mà mǎ。

Мама ругает лошадь.

**妈妈骂马**

妈妈种麻，

我去放马，

马吃了麻，

妈妈骂马。

\*\*\*\*\*

**2. 瓦打马**

**wǎ dǎ mǎ**

**Черепица бьет лошадь**

路上跑来马，

lùshang pǎo lái mǎ，

По дороге: «дороге на» прибежала лошадь, (pǎo lái – бежать + идти сюда)

撞上路边瓦，

zhuàng shàng lùbiān wǎ，

Ударилась о черепицу, /которая была/ на краю дороги (zhuàng shàng – удариться: ударять + результативный суффикс shàng)

瓦打坏马，

wǎ dǎhuài mǎ,

Черепица ударила сильно: «плохо» лошадь,

马踏碎瓦,

mǎ tàsuì wǎ,

Лошадь копытом разбила черепицу,

瓦要马赔瓦,

wǎ yào mǎ péi wǎ,

Черепица хочет, чтобы лошадь возместила черепице,

马要瓦赔马。

mǎ yào wǎ péi mǎ。

Лошадь хочет, чтобы черепица возместила лошади.

### 瓦打马

路上跑来马，

撞上路边瓦，

瓦打坏马，

马踏碎瓦，

瓦要马赔瓦，

马要瓦赔马。

\*\*\*\*\*

### 3. 庙堂有大鼓

Miàotáng yǒu dà gǔ

## В храме есть гонг

庙堂有大鼓，

miàotáng yǒu dà gǔ,

В храме есть гонг, (miàotáng – храм + зал)

鼓上昼老虎。

gǔ shàng zhòu lǎohǔ。

На гонге нарисован тигр. (zhòu – день, *древнее* - рисовать)

用劲打虎打破鼓，

yòngjìn dǎ hǔ dǎpò gǔ,

С силой ударили тигра и разорвали гонг,

忙用布来补。

máng yòng bù lái bǔ。

Поспешил из ткани сделать заплатку. (bǔ - латать)

布补鼓，布补虎

bù bǔ gǔ, bù bǔ hǔ,

Ткань залатала гонг, ткань залатала тигра,

到底是布补了鼓

dàodǐ shì bù bǔ le gǔ

Все-таки ткань залатала гонг (dàodǐ – все-таки, наконец)

还是布补了虎。

háishì bù bǔ le hǔ

Или ткань залатала тигра.

庙堂有大鼓  
鼓上昼老虎  
用劲打虎打破鼓  
忙用布来补  
布补鼓，布补虎  
到底是布补了鼓  
还是布补了虎。

\*\*\*\*\*

#### 4. 拔萝卜

**Bá luóbo (luóbo – вид редиса)**

**Тянули репу**

初八十八二十八，

chū bā shíbā èrshí bā,

Восьмого /числа/, восемнадцатого /числа/, двадцать восьмого /числа/,

(chū – начало; часто стоит перед числом первой декады месяца)

八个小孩儿拔萝卜拔，

bā gè xiǎoháier bá luóbo bá,

Восемь ребят тянут репу

你也拔，我也拔，

nǐ yě bá, wǒ yě bá,

Ты (тоже) тянешь, я тоже тяну,

看谁拔得多，看谁拔得大。

kàn shuí bá dé duō, kàn shuí bá dé dà。

Посмотрим, кто соберет: «вытянет» много, посмотрим, кто соберет  
большую /репу/. (dé – суффикс при постпозитивном обстоятельстве)

你拔得不多个儿不小，

nǐ bá dé bù duō gèr bú xiǎo,

Ты собрал немного немаленьких,

我拔得不少个儿不大。

wǒ bá dé bù shǎo gèr bú dà。

Я собрал немало небольших.

一个萝卜一个坑儿，

yí gè luóbo yí gè kēngér,

Одна репа – одна лунка, (kēngér – яма, лунка)

算算多少用车拉，

suàn suàn duōshǎo yòng chē lā,

Посчитаем, сколько нужно увезти /повозкой, машиной/,

一个加俩，俩加仨，

yí gè jiā liǎng, liǎng jiā sā,

Один плюс два, два плюс три,

七十二个加十八，

qīshí èr gè jiā shíbā,

Семьдесят два плюс восемнадцать,

拿个算盘打一打，

ná gè suànpán dǎ yī dǎ,

Возьмем счёты посчитаем, (dǎ – бить)

一百差俩九十八。

yībǎi chà liǎng jiǔshíbā。

Сто без двух /будет/ девяносто восемь. (chà – отличаться, недоставать)

拔萝卜

初八十八二十八，

八个小孩儿拔萝卜拔，

你也拔，我也拔，

看谁拔得多，看谁拔得大。

你拔得不多个儿不小，

我拔得不少个儿不大。

一个萝卜一个坑儿，

算算多少用车拉，

一个加俩，俩加仨，

七十二个加十八，

拿个算盘打一打，

一百差俩九十八。

\*\*\*\*\*

## 5. 补皮裤

**Bǔ pí kù**

**Латать кожаные брюки**

一出门，走七步，

yī chūmén, zǒu qī bù,

Только вышел /из дома/, прошёл семь шагов, (yī – здесь только)

拾了块麂皮补皮裤。

shí le kuài jǐpí bǔ píkù。

Подобрал кусок замши, залатал кожаные брюки.

是麂皮补皮裤，

shì jǐpí bǔ píkù,

/именно/ замшей залатал кожаные брюки,

不是麂皮不必补皮裤。

bú shì jǐpí bú bì bǔ píkù。

Если бы не замша, не нужно было бы латать кожаные брюки. (bú bì – нет + необходимо)

### 补皮裤

一出门，

走七步，

拾了块麂皮补皮裤。

是麂皮补皮裤，

不是麂皮不必补皮裤。

---

Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в



*соответствующем языковом разделе (китайский язык), в подразделе «Тексты на китайском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*